



jhenryphillips.com

**PORTUGUESEINTERPRETER.COM**

1905 Bienville Street, Austin, Texas 78727

www.portugueseinterpreter.com www.braziliantranslated.com

**CURRENT WORK:** Many rolling mill visits and company meetings internationally, presentations on unconventional gas exploration, school corporation meetings, in-house sight translation on a geophysical bidding process, audio recording of medical convention presentation translations. I've interpreted drug protocols, a urology convention, a weeks-long MARPOL case in district court, numerous district court cases involving border infractions, food industry conventions, packing plant visits, software and hardware company meetings and presentations, and high-value oil and energy-industry depositions and mediation proceedings for law offices. Since 1995 I've interpreted immigration court proceedings nationwide, in-person and telephonically. Born in Puerto Rico, I've spent 20 years in South America, and my fluency lets me pass for a native of Brazil, where I went to school, and work part of every year. **My best areas** are oil & gas, geophysics, mining, power dams, steel, MARPOL, banking & finance, agribusiness, packing plants, court work and corporate financial meetings. I'm a partner in **TIP Ltda**, with Thelma Sabim, public translator commissioned by the State of Paraná, for official procurement translations and interpreting. I've interpreted conferences: military, diplomatic, industrial, scientific, medical and legal—some of them lasting several days—for governments, universities, companies, law offices and agencies. I set up a dba as **Brazilian Translated** in 1990, earned active member status in the **ATA** (American Translators Association) with certifications from Spanish and Portuguese into English and English into Portuguese, then opened **Portugueseinterpreter.com** in 2002. Working as a document translator certified in three directions gives me a deeper understanding of many of the subjects I deal with, down to their legal, financial and accounting particulars. (Credentials, schedule and voice samples online).

**EDUCATION:** B.A. in Portuguese/Spanish from the University of Texas at Austin, 1996. Previously, at the same school, I majored briefly in Engineering and Mathematics. Then from 1993 through 1996 I worked through college at UT as an interpreter for Executive Education and the IC<sup>2</sup> Institute, doing simultaneous interpretation of MBA curriculum coursework. I have a 4.0 GPA in Spanish and Portuguese.

**SPECIAL SKILLS:** Worked at *Access to Energy* 1981-82, briefly edited *American Defense* in 1987, and edited and published **PL DATA** for the *Portuguese Language Division of the ATA* from 1992 through 1995, all the while translating, grading accreditation tests and contracting. I still publish articles on translation and interpreting, and recording explanations of financial panics. I record voiceovers, and translate videos.

**EQUIPMENT:** Portable standalone booth, table transmitters, receivers enough for 20 listeners and two interpreters, three charging cases, mics, small mixer, Mac and PC computers.



jhenryphillips.com

**TRADUTORAMERICANO.COM.BR**

r. Cel. José Carvalho de Oliveira 254, Curitiba, Paraná 81570-160  
www.portugueseinterpreter.com www.tradutoramericano.com.br

**TRABALHO CORRENTE:** Uma série de reuniões e visitas internacionais em laminadoras e empresas educacionais, interpretação licitatória in-house em uma empresa de geofísica, tradução e gravação de áudio de apresentações médicas. Trabalhei como intérprete em protocolos de produtos farmacêuticos, uma convenção de urologistas, um caso demorado de poluição marítima e várias ações de causas fronteiriças em tribunal distrital. Interpretei conferências do setor alimentício, visitas a frigoríficos, reuniões de empresas de informática, depoimentos e mediações expressivas nos setores de petróleo e energia para bancas de advocacia. Desde 1995 venho interpretando procedimentos nos tribunais de imigração pelo país inteiro, em pessoa e pelo telefone. Nascido em Porto Rico, acumulei 20 anos na América do Sul e bem mais nos EUA. Minha fala texana é o de americano nato, como a dos pais que me alfabetizaram no no Caribe e na América do Sul.

**As minhas áreas são** petróleo e gás, geofísica, mineração, hidroelétricas, aciarias e laminadoras, contratos, meio ambiente, finanças e contabilidade e agronegócios - e tenho equipamentos próprios. Sou cotista da **TIP Ltda**, em sociedade com Thelma Sabim, tradutora pública e intérprete comercial, oferecendo traduções de licitações.

Venho interpretando conferências militares e diplomáticas, industriais, científicas, médicas e jurídicas para governos, faculdades, empresas e agências, sobretudo nas áreas de direito, petróleo, engenharia e agronegócios. Montei microempresa de tradução autônoma sob nome de firma **Brazilian Translated**, formalizada em 1990. Fiz jus a participação ativa na **ATA**, (Associação Americana de Tradutores) com credenciamentos em concursos de espanhol e português para inglês e de inglês para português. Inaugurei a **Portugueseinterpreter.com** em 2002 para desenvolver esta especialização. O fato de também trabalhar como tradutor credenciado em três direções me proporciona um entendimento mais profundo da matéria, inclusive nos seus aspectos contratuais e contábil-financeiros. (Credenciais, cronograma e amostras de áudio online)

**FORMAÇÃO:** Bacharelado em português pela Universidade do Texas em Austin em 1996. Antes, na mesma escola, cursei alguns semestres de engenharia e matemática. Já de 1993 a 1996, paguei a faculdade trabalhando de intérprete simultâneo nos seus cursos de MBA oferecidos pela faculdade de Educação Executiva e o Instituto IC<sup>2</sup> em convênios com a PUC/ISAD. A minha média é 10 em português e espanhol.

**APTIDÕES ESPECIAIS:** Em 1981-82 fui funcionário no boletim energético *Access to Energy*. Atuei brevemente como copidesque da *American Defense* (libertários) em 1987, e redigi e editei o **PL DATA** da *Divisão da Língua Portuguesa da ATA* de 1992 a 1995, ainda atuando como empreiteiro, traduzindo e corrigindo provas de tradução. Sigo publicando trabalhos sobre idiomas e gravando explicações de crises econômico-financeiras. Gravo áudio e faço voice-over de vídeos.

**EQUIPAMENTOS:** Cabine portátil, transmissoras de mesa e receptores auriculares para 20 ouvintes e dois intérpretes, três malas de carga, microfones, um pequeno mixer, computadores PC e Mac.